**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗОВАНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ РАЗГОВОРНЫХ ВИДОВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И
 ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ»**

Полякова М.В., Костельцева О.Н., Трофанчук А.В.

Во многих современных школах, особенно в школах с углубленным изучением иностранных языков, обязательными для изучения являются английский и французский (или немецкий) языки. Наиболее сложным аспектом в изучении языков является грамматика. Учащиеся испытывают значительные трудности в употреблении времен, связанные с различиями глагольных форм в иностранных языках и в родном (русском) языке. В связи с этим, выявление соответствий в образовании и употреблении наиболее часто используемых в разговорной и письменной речи видовременных форм глаголов (на примере сравнения английского и французского языков) может оказать положительное влияние на усвоение грамматического материала обучающимися.

Целью данной работы явилось выявление сходства и различия в употреблении временных форм, на основе анализа разговорных форм настоящего, прошедшего, будущего времен, и схемы согласования времен, а также в составлении сводной таблицы употребления разговорных времен английского и французского языков. Данная работа поможет понять причины данных затруднений, и, соответственно, помочь в усвоении данного аспекта грамматики, особенно на начальном этапе изучения данных языков.

**Влияние исторических факторов на формирование подобных глагольных форм в английском и французском языках**

Ни одна культура, ни один язык не развивается в изоляции. Любая национальная культура и язык являются результатом не только внутреннего, самостоятельного развития, но и сложного процесса взаимодействия c культурами и языками других народов.

Многие филологи (Аракин В.Д, Chevillet F, Viney B) утверждают, что корни подобия глагольных форм английского и французского языков обусловлены тесной связью истории и культуры Франции и Англии. В связи с этим, необходимо рассмотреть краткую историю языков этих стран.

В 1066 году после вторжения в Англию нормандских феодалов во главе с герцогом Нормандии Вильгельмом французский стал официальным языком Англии, коим и оставался на протяжении 4 веков. Однако простой люд продолжал говорить на англосаксонском. Смешение этих языков (а также латинского и скандинавских языков) и дало начало образованию современного английского языка.

Наибольшее количество слов было заимствовано из французского языка в период с конца 17 века до начала 18 века, так как произошла буржуазная революция. Аристократы принесли из Франции традиции вместе с новыми словами в областях торговли, названиях туалетов, кулинарии, военного дела, географии, медицины, светской жизни, литературы, музыки, названиях предметов мебели.

В 19 веке были заимствованы слова из других областей: животные, растения, транспорт, критика, мода. В этот период 41% заимствований составляли научно-технические термины. Интересно, что заимствовались в основном существительные (81%).

В 20 веке в английский из французского переходят слова, связанные с кухней, гастрономией, модой, косметологией – областями, в которых французы традиционно сильны. Только за последние 30 лет английский принял более 200 французских слов в активное использование. В современном английском языке 29% слов имеют французские корни.

В русском и французском языках один способ выражения настоящего времени, а в английском их три. Поэтому одному **Présent** во французском соответствует **Present Simple, Present Continuous, Present Perfect Continuous** в английском языке.

**Present Simple**: 1. повторяющиеся, повседневные действия, 2. общеизвестные факты, 3. не употребляющиеся в Present Continuous глаголы 4. Пересказ книг, фильмов, матчей и рецепты. Примеры: 1.I get up at 7o’clock every day. Je me reveille tous les jours à 7 heures. 2.Ice melts at 0℃ degrees. La glace fond à 0℃ degrés 3.I love you. Je t’aime 4. Harry Potter learns magic and fights the Dark Lord. Harry Potter apprend à faire des tours de magie et lutte contre le mal.

**Present Continuous**: 1. Ситуация в развитии, 2. действия, происходящие сейчас (временные), 3. выражение раздражения. Примеры: 1. The pollution is getting worse and worse. La pollution s’aggrave. 2. I am working now. En ce moment je travaille. 3. You are always interrupting me. Tu m’interromps toujours.

**Present Perfect Continuous**: действие, начавшееся в прошлом и длящееся до настоящего момента. Примеры: I have been waiting for 3 hours. Je t’attends depuis 3 heures.

Результаты теоретической части работы представлены в виде таблицы (см. Приложение. Таблица 1)

 **Прошедшее время**

Мы рассмотрим 3 французских времени и разберёмся, какому из английских соответствует каждое из них.

**Plus-que-parfait** (предпрошедшее время) соответствует английскому **Past Perfect** (действие предшествует какому-то событию в прошлом) Примеры: Mary couldn’t take her flight because she had forgotten her passport at home. Marie n’a pas pu prendre l’avion parce qu’elle avait oublié son passeport chez elle.

**Imparfait** (прошедшее незаконченное время)соответствует двум английским временам: 1. **Past Continuous** (1,2. действие в прошлом происходит параллельно с другим действием или прерывается им) и 2**. Past Simple** (3. повторяющиеся действия в прошлом) Примеры1. She was watching TV while I was making dinner. Elle regardait la télé et je préparais le diner. 2. He was working when you came. Il travaillait quand tu es venu. 3. My daughter often visited me. Ma fille venait souvent me voir.

**Passé Composé** (прошедшее законченное время) соответствует английским **Past Simple** 1. завершённое событие в прошлом (иногда указывают время), 2. Последовательность действий) и **Present Perfect** (3. Действие совершено в прошлом, но результат важен в настоящий момент). Примеры: 1. They called the police. Ils ont appelé la police. 2. I woke up, ate my breakfast and went to school. Je me suis réveillé, j’ai pris mon petit déjeuner et je suis allé à l’école. 3.I have bought a new car. J’ai acheté une nouvelle voiture

Результаты теоретической части работы представлены в виде таблицы (см. Приложение. Таблица 2).

**Будущее время**

Мы рассмотрим два будущих времени французского языка и сопоставим и с временами английского.

**Futur proche** (ближайшее будущее время) соответствует 1. **Present continuous** (планы, основанные на договоренностях) 2. Be going to (планы, то что мы собираемся сделать) 3. Прогнозирование ситуации, основанное на том, что мы видим. Примеры: 1. Mary is seeing a doctor tomorrow. Demain Marie va voir le médecin. 3.This tree is going to fall down.

**Futur simple** (будущее простое время) соответствуют 1. **Future Simple** (1. обещания, угрозы, 2. то, что точно будет в будущем и другие случаи). 3.конструкция be going to (планы, то, что мы собираемся сделать). 4. **Future Perfect** (действие закончится в будущем к определенному моменту) Примеры: 1. I promise you will arrive on time. Je promets que tu arriveras à temps 2. You will be 20 in a month. Tu auras 20 ans dans un mois. 3. They are going to buy this car. Ils achèteront cette voiture. 4. He will have bought the car by the next year. Il achètera une voiture l’année prochaine. Является универсальным временем, с помощью него можно рассказать о любом событии в будущем.

 **Согласование времен**

Самым трудным при изучении грамматики иностранного языка (английского и французского) является система согласования времен, которая отсутствует в родном (русском) языке. Согласование времён - это набор грамматических правил конкретного языка, регулирующих соответствие между временами глаголов в предложениях. Типичным контекстом, в котором применяются правила согласования времен, является косвенная речь, когда время глагола в придаточном предложении зависит от того, в каком времени стоит глагол главного предложения

Мы рассмотрим схему времен в плане прошлого, когда глагол главного предложения стоит в прошедшем времени.

**Французский язык:**

**Imparfait**

(одновременность)

**Plus-que-parfait Passé composé Futur dans le passé** (предшествование) **Imparfait** (следование)

 (время главного предложения)

Во французском языке **в плане прошлого** глагол главного предложения ставится в **passé composé** или **imparfait**. Для обозначения действия, происходящего **одновременно** с ним, используется **Imparfait**.

*Il a dit qu’il était malade*.

Для обозначения действия, **предшествующего** по времени, используется **plus-que- parfait**.

*Il a dit qu’il était rentré la veille*

Для действия, **следующего** за моментом речи, используется **futur dans le passé**

*Il a dit qu’il partirait le lendemain*

**Английский язык:**

|  |  |
| --- | --- |
| Прямая речь | Косвенная речь |
| **Present Simple Past Simple** |
| *I like singing.* | *She said she liked singing.* |
| **Present Continuous Past Continuous** |
| *He is playing football.* | *She said he was playing football.* |
| **Present Perfect Past Perfect****Present Perfect continuous Past Perfect Continuous** |
| *I have visited my friends.**I have been studying for 5 months.* | *She said she had visited her friends.**She said she had been studying for 5 months.* |
| **Past Simple Past Perfect** |
| *We won the game.* | *She said they had won the game.* |
| **Past Continuous Past Perfect Continuous** |
| *I was doing my homework at 7 o’clock* | *She said she had been doing her homework at 7 o’clock* |
| **Future Simple Future-in-the-Past Simple** |
| *I will buy you a present.* | *She said she would buy me a present.* |

Нами было проведено исследование в одной из школ Санкт-Петербурга. Было протестировано 96 обучающихся, которым было предложено сопоставить времена французского языка: Présent, Passé Composé, Imparfait, Plus-que-parfait, Futur simple и Futur proche- с временами английского. Было опрошено 2 группы учеников: группа 1- учащиеся 7, 8, 9 классов, у которых английский –первый язык, а французский-второй; группа 2-учащиеся 9, 10, 11 классов, у которых французский-первый язык, английский - второй.

Результаты опроса показали, что простые времена все учащиеся легко сопоставляют, Présent правильно сопоставили 84% учеников 1 группы и 79%- 2 группы, Passé Composé верно соотнесли 72% учащихся 1 группы и 90%-2 группы, Futur Simple правильно сопоставили 81% учеников 1 группы и 93%-2 группы. Но со сложными временами многие путаются. Так, Imparfait верно соотнесли 30% учащихся 1 группы и 45%-2 группы, Plus-que-parfait правильно сопоставили 28% 1 группы и 41%-2 группы, Futur proche верно соотнесли 23% учеников 1 группы и 21%-2 группы.



Анализ тестирования показал, что обучающиеся неплохо разбираются в системе времен, но с определенными временами есть недопонимание, особенно сложно провести аналогии для Imparfait, Plus-que-parfait, Futur proche. Очевидно, что наличие раздаточного материала в виде упорядоченных таблиц значительно облегчило бы понимание системы времен.

Результатом работы стала таблица эквивалентности времен французского и английского языков

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Французский язык | Английский язык |
| План настоящего времени | Présent | Present Simple |
| Present Continuous |
| Present Perfect Continuous |
| План прошлого времени | Imparfait | Past Continuous |
| Past Simple |
| Passé composé | Present Perfect |
| Past Simple  |
| Plus-que-parfait | Past Perfect |
| Past Perfect Continuous |
| План будущего времени | Futur Proche | Present Continuous |
| Be going to |
| Futur Simple |  Future Simple |
| Future Perfect |
| Be going to |

**Выводы**

1. В результате сравнения систем видовременных форм глагола французского и английского языков выявлено их соответствие.

2. Анализ результатов тестирования учащихся показал слабое понимание сложных видовременных форм глагола.

4. Составленная сводная таблица времен английского и французского языков может быть использована как раздаточный материал на уроках для визуализации грамматических правил, что, в свою очередь, будет способствовать более легкому пониманию и усвоению грамматики при изучении второго иностранного языка.

Так же нами составлена сводная таблица употребления французских и английских времен; найдены соответствия в согласовании времен (теме, не существующей в русском языке и трудной для понимания для русскоязычных учеников)

**Приложение. Таблица 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  План настоящего времени | Французский язык | Английский язык |
| **Présent***Je me réveille tous les jours à 7 heures.* *La glace fond à 0 degrés*. *Je t’aime.**Harry Potter apprend à faire des tours de magie et lutte contre le mal.**La pollution s’aggrave.* *En ce moment je travaille.**Tu m’interromps toujours.**Je t’attends depuis 3 heures*. | **Present Simple** 1. повторяющиеся, повседневные действия *I get up at 7 o’clock every day*2. общеизвестные факты *Ice melts at 0 degrees*3. не употребляющиеся в Present Continuous глаголы *I love you*.4. Пересказ книг, фильмов, матчей и рецепты *Harry Potter learns magic and fights the Dark Lord.* **Present Continuous** 1.Ситуация в развитии *The pollution is getting worse and worse.*2. действия, происходящие сейчас (временные) *I am working now.* 3. выражение раздражения). *You are always interrupting me.* **Present Perfect Continuous** действие, начавшееся в прошлом и длящееся до настоящего момента *I have been waiting for 3 hours.* |

**Приложение. Таблица 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  План прошлого времени | Французский язык | Английский язык |
|  **Imparfait** (прошедшее незаконченное время) *Elle regardait la télé et je préparais le diner.**Il travaillait quand tu es venu.**Ma fille venait souvent me voir.* |  **Past Continuous** (действие в прошлом происходит параллельно с другим действием или прерывается им) *She was watching TV while I was making dinner.* *He was working when you came.* **Past Simple** (повторяющиеся действия в прошлом) *My daughter often visited me.* |
|  **Passé composé** (прошедшее законченное время)*J’ai acheté une nouvelle voiture* *Ils ont appelé la police.* *Je me suis réveillé, j’ai pris mon petit déjeuner et je suis allé à l’école.*  | **Present Perfect** (действие совершено в прошлом, но результат важен в настоящий момент). *I have bought a new car.***Past Simple** завершённое событие в прошлом (иногда указывают время, последовательность действий). *They called the police.**I woke up, ate my breakfast and went to school.* |
| **Plus-que-parfait** (предпрошедшее время)*Marie n’a pas pu prendre l’avion parce qu’elle avait oublié son passeport chez elle.* | **Past Perfect** (действие предшествует какому-то событию в прошлом). *Mary couldn’t take her flight because she had forgotten her passport at home.* |

**Приложение. Таблица 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  План будущего времени | Французский язык | Английский язык |
| **Futur Proche** (ближайшее будущее время)*Demain Marie va voir le médecin.**Je vais gagner cette competition.* | **Present Continuous** (планы, основанные на договоронностях)*Mary is seeing a doctor tomorrow.**Be going to* (планы, то что мы собираемся сделать)*I’m going to see my Granny*. |
| **Futur Simple**(будущее простое время)*Je promets que tu arriveras à temps**Tu auras 20 ans dans un mois.**Il achètera une voiture l’année prochaine.**Ils achèteront cette voiture.*  |  **Future simple** 1. обещания, угрозы *I promise you will arrive on time.* 2. то, что точно будет в будущем и другие случаи *You will be 20 in a month.***Future Perfect** действие закончится в будущем к определенному моменту *He will have bought the car by next year.**Be going to be going to* (планы, то, что мы собираемся сделать). *They are going to buy this car.* |

 **Список литературы**

1.Аракин В.Д. История английского языка. М. ФИЗМАТЛИТ, 2001. 272 с.

2.Газилов М.Г Компаративный метод изучения временной системы французского языка. Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса, 2013. N3. С. 53-56

3.Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.:Добросвет, 2004. – 862 с.

4.Горшунов Ю.В. Французские заимствования в английском языке на исходе ХХ века. Вестник Башкирского университета. 2018. Т.23 N3. C. 903-908

5.Скрелина, Л. М. История французского языка: учебник для бакалавров / Л. М. Скрелина, Л. А. Становая. — 3-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 463 с.

6.Grammaire progressive du français A2 B1. Maïa Grégoire, Odile Thiévenaz. CLE international. Paris, 2017

7.Raymond Murphy: English Grammar in Use. Book with Answers. Cambridge, 2019